

Министерство образования и науки Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет филологии и массовых коммуникаций
Кафедра иностранных языков, теории и методики обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1. Б.2 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Уровень высшего образования	Аспирантура
Направление подготовки	44.06.01 Образование и педагогические науки
Профиль подготовки	«Общая педагогика, история педагогики и образования»
Форма обучения	Заочная

Нижний Тагил
2018

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык». Нижний Тагил: Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», 2018. – 13 с.

Настоящая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования 46.06.01 Образование и педагогические науки, профиль «Общая педагогика, история педагогики и образования».

Автор: кандидат филол. наук, доцент
кафедры ИЯ

Т. В. Аникина

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры ИЯ

З. И. Трубина

Одобрена на заседании кафедры иностранных языков, теории и методики обучения
19 апреля 2018 г., протокол № 9.

Заведующий кафедрой

Т. В. Аникина

Рекомендована к печати методической комиссией 20 апреля 2018 г., протокол № 5.

Председатель методической комиссии ФФМК

Е. В. Южанинова

Декан ФФМК

О. Ф. Родин

Зав. отделом АВТ и МТО научной библиотеки

О. В. Левинских

© Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», 2018.

© Аникина Т. В., 2018.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Результаты освоения дисциплины.....	4
4. Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы.....	5
4.2. Содержание и тематическое планирование дисциплины.....	6
4.3. Содержание разделов (тем) дисциплины.....	6
5. Образовательные технологии.....	9
6. Учебно-методические материалы.....	10
6.1. Методические указания по и проведению практических занятий.....	10
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.....	10
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение.....	11
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
9. Текущий контроль качества усвоения знаний.....	12
10. Промежуточная аттестация.....	12

1. Цель и задачи освоения дисциплины

При подготовке аспирантов по направлению подготовки 46.06.01 «Исторические науки и археология» дисциплина «Иностранный язык» рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира. Предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит аспирантам успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использованию Интернет-ресурсов, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня аспиранта.

Цель дисциплины - совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей аспирантам использовать иностранный язык в научной работе.

Задачи:

- поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения.

- развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;

- реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» является компонентом базовой части учебного плана подготовки 46.06.01 «Исторические науки и археология» НТГСПИ (ф) ФГАОУ ВО РГППУ. Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков, теории и методики обучения.

Курс учебной дисциплины «Иностранный язык» имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом междисциплинарных связей, в первую очередь знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения социальных дисциплин и дисциплин социокультурных знаний. Языковые коммуникативные умения, которые формируются в процессе изучения иностранного языка, расширяют возможности аспирантов участвовать в учебно-исследовательской деятельности.

3. Результаты освоения дисциплины

Выпускник, освоивший программу дисциплины «Иностранный язык», должен обладать следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранных языках (УК-4).

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- лексику в объеме, достаточном для чтения и перевода литературы по научной специальности, а также устного и письменного общения в сфере профессиональной коммуникации;
 - грамматические правила и конструкции необходимые для осуществления устной и письменной коммуникации в области научных исследований;
 - стилистические особенности построения научных текстов;
 - правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол);
- свободно читать оригинальную литературу на языке оригинала, соответствующую конкретной отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, резюме, аннотации;
- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;
- использовать этикетные формы научно-профессионального общения.

Владеть:

- навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата;
- навыками написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных изданиях, составления аннотаций к научным статьям; оформления заявок на участие в научных конференциях и получение грантов от международных научных фондов;
- навыками использования презентационных технологий для представления информации.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице № 1.

Таблица № 1

Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид учебной работы	Всего зач. ед. (часов)
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	144 часа
Контактная работа , в том числе:	40 часов
Практические занятия	40 часов
Самостоятельная работа аспиранта, в том числе подготовка к зачету и экзамену	104 часов
ИТОГО	4 (144 часа)
Вид итогового контроля:	
Зачет (1 семестр)	9
Экзамен (2 семестр)	36

4.2. Содержание и тематическое планирование дисциплины

Содержание и тематическое планирование дисциплины отображено в таблице № 2.

Таблица № 2

Тематический план дисциплины

Наименование раздела (и темы) дисциплины	Количество часов	
	Количество аудиторных часов	Самостоятельная работа, часов
	Практические занятия	
Раздел 1. Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	20	34
Тема 1. Коррективный фонетический курс	3	7
Тема 2. Имя существительное	3	7
Тема 3. Глагол	3	7
Тема 4. Модальные глаголы и их эквиваленты	4	8
Тема 5. Неличные формы глагола	1	3
Тема 6. Предложение	2	6
Тема 7. Коммуникативная структура высказывания	2	6
Тема 8. Словообразование	2	6
Раздел 2. Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме), а также письмо в академических целях	10	20
Раздел 3. Индивидуальное чтение (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности). Проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий	10	50
Итого: 5 зач. ед. (180 ч)	40	104

4.3. Содержание разделов (тем) дисциплины

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Раздел 1. Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы

Тема 1. Коррективный фонетический курс

Система гласных и согласных. Основные фонетические процессы. Понятие интонационного контура.

Тема 2. Имя существительное

Способы выражения категории числа; значения и особенности использования притяжательного аффикса 's; артикль как определитель существительного.

Тема 3. Глагол

Категория наклонения. Изъявительное наклонение. Сослагательное наклонение. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения. Полифункциональность глаголов *should* и *would*.

Система видовременных форм глагола в активном и пассивном залогах: основной, длительный, перфектный и перфектно-длительный разряды. Страдательный залог. Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге; особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге; особенности перевода страдательного залога глаголов, имеющих предложное дополнение; особенности перевода страдательного залога английских переходных глаголов, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение; особенности перевода страдательного залога от сочетания глагола с существительным типа *take care of*.

Тема 4. Модальные глаголы и их эквиваленты

Модальные глаголы: *can, may, must, should, would, will, ought to*. Использование модальных глаголов с неперфектным и перфектным инфинитивом. Модальные глаголы как средство передачи модальных значений предположения и нереальности.

Тема 5. Неличные формы глагола

Инфинитив. Формы инфинитива. Инфинитив в функции подлежащего, части сказуемого, определения, обстоятельства цели, обстоятельства последующего действия и обстоятельства следствия. Инфинитивные конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); оборот «*for* + сущ. + инфинитив». Инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be* + инф.) и в составном модальном сказуемом.

Герундий. Формы герундия. Герундий в функции подлежащего, дополнения, части сказуемого, определения, обстоятельства. Герундиальные обороты и способы его перевода. Использование инфинитива и герундия с глаголами определенных семантических групп.

Причастие I и II. Формы причастия I. Функции причастий: определение и обстоятельство. Причастные обороты: абсолютный (независимый) и объектный причастные обороты.

Тема 6. Предложение

Структура предложения в английском языке. Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.

Тема 7. Коммуникативная структура высказывания

Средства коммуникативного выделения: интонация, пассивный залог, инверсия, лексические средства (частицы), использование артиклей.

Полифункциональные строевые слова: местоимения, слова-заместители (*that, those, this, these, do, one, ones*).

Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным при глагольном *do*; инверсия с вынесением на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова *only* с инклюзией ритмического (непереводимого) *do*; оборот *itis ... that (which, who)*; инверсия с вводящим *there*; двойная инверсия при двучленном сказуемом с вынесением причастия I, причастия II или прилагательного (типа *Confirming this possibility is another fact. Related to the chemical activity are many other effects. Important for this method was the following point.*); эмфатические уступительные предложения с инверсией; двойное отрицание (отрицание *not* + прилагательное или наречие с отрицательной приставкой типа: *The case is not improbable*).

Слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания: средства связи, указывающие на последовательность событий (*first, next, to begin with, etc.*), выражающие противопоставление (*however, on the contrary, etc.*) и т.д. Слова, словосочетания и обороты, служащие для выражения субъективного отношения автора к содержанию высказывания (*indeed, without doubt, It is quite certain that etc.*).

Тема 8. Словообразование

Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Раздел 1. Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы

Тема 1. Коррективный фонетический курс

Система гласных и согласных. Основные фонетические процессы. Понятие интонационного контура.

Тема 2. Имя существительное

Общая характеристика. Некоторые суффиксы имен существительных и их связь с грамматическим родом. Образование множественного числа имен существительных. Склонение имен существительных. Артикли и отсутствие артиклей. Предлог. Общая характеристика. Управление предлогов. Местоимение. Классификация местоимений. Указательные местоимения как замена существительных. Местоимения «man» и «es». Местоименные наречия.

Тема 3. Глагол

Грамматическая категория наклонения – повелительное, изъявительное, сослагательное. Изъявительное наклонение. Образование и употребление временных форм. Абсолютное и относительное употребление временных форм.

Грамматическая категория залога. Страдательный залог (пассив). Образование и употребление временных форм пассива. Безличный пассив. Пассив состояния.

Сослагательное наклонение. Общая характеристика. Образование временных форм конъюнктива. Кондиционалис I, II. Употребление временных форм конъюнктива в самостоятельном предложении, в косвенной речи.

Тема 4. Модальные глаголы и их эквиваленты

Общая характеристика. Многозначность модальных глаголов. Изолированное употребление модальных глаголов.

Тема 5. Неличные формы глагола

Инфинитив. Глагольные и именные свойства глагола. Употребление частицы «zu» при инфинитиве. Сказуемое в формах haben+zu+Infinitiv, sein+zu+ Infinitiv. Глаголы brauchen, pflegen, suchen, wissen, scheinen в сочетании с zu+Infinitiv. Инфинитив в функции различных членов предложения.

Причастие. Причастие первое. Причастие второе. Адъективированные причастия. Причастные обороты. Распространенное определение.

Причастие второе. Адъективированные причастия. Причастные обороты. Распространенное определение.

Тема 6. Предложение

Структура предложения в немецком языке. Порядок слов в повествовательном и вопросительном предложении. Сложносочиненные предложения. Сочинительные союзы. Парные союзы. Подчинительные союзы. Классификация придаточных предложений по их синтаксической функции. Различение подчинительных союзов и слов других частей речи.

Тема 7. Коммуникативная структура высказывания

Тема и рема. Средства коммуникативного выделения: интонация, инверсия, лексические средства (частицы).

Тема 8. Словообразование

Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики. Слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания: средства связи, указывающие на последовательность событий, выражающие противопоставление и т.д. Слова, словосочетания и обороты, служащие для выражения субъективного отношения автора к содержанию высказывания.

Раздел 2. Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме), а также письмо в академических целях

Понятие «компрессия» (компрессия информации, компрессия текста). Аннотирование научного текста. Правила составления описательной аннотации. Реферирование текста. Написание реферата. Перевод-реферат. Составление резюме на иностранном языке. Правила написания академического письма. Написание академического письма на иностранном языке.

Раздел 3. Индивидуальное чтение (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта) – проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий

Аудиторные занятия с аспирантами предусматривают проведение индивидуальной работы с каждым аспирантом и включают в себя:

- еженедельную сдачу литературы по специальности объемом 15-20 страниц, анализ и обсуждение лексических и грамматических трудностей;
- проверку техники чтения; передачу содержания прочитанного материала в виде перевода, тезисов;
- выборочный письменный перевод научного текста по теме научной работы объемом 2000-2300 печатных знаков;
- изложение содержания текста-источника в виде тезисов, аннотаций;
- ответы на вопросы преподавателя по содержанию прочитанного материала, подробный или обобщенный пересказ прочитанного.

5. Образовательные технологии

Реализация компетентного подхода при подготовке аспирантов предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении программы по дисциплине «Иностранный язык» используются следующие образовательные технологии:

- семинар, групповая дискуссия, круглый стол;
- деловая игра;
- тренинг;
- критический анализ литературных источников, аннотирование статей;
- самостоятельная работа студентов (проведение перевода и представление результатов в виде статьи/публикации, подготовка к практическим занятиям, подготовка к текущему контролю знаний, зачету, экзамену);
- консультирование студентов по учебным вопросам в рамках дисциплины.

6. Учебно-методические материалы

6.1. Методические указания по проведению практических занятий

Деятельность аспиранта в ходе практических занятий предусматривает:

1. Работа над совершенствованием произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании.
2. Усвоение лексического материала курса, в том числе общенаучной и специализированной лексики.
3. Знакомство с грамматическими и лексико-грамматическими трудностями перевода научно-технической литературы с целью усвоения путей и способов их преодоления.
4. Изучение и усвоение особенностей письменной разновидности научного стиля. Овладение методикой изложения содержания прочитанного в форме реферата и аннотации.
5. Овладение навыками всех видов чтения в ходе аудиторной и самостоятельной работы с аутентичными общенаучными и специальными текстами.

Основной формой деятельности аспирантов по дисциплине является учебная работа на практических занятиях и самостоятельная работа по предусмотренным темам. Учебная деятельность ориентирована на работу с современными информационными технологиями, так как курс предусматривает использование Интернет-ресурсов, связанных с изучением иностранного языка, поиском аутентичных текстов по научной специальности. Учебная деятельность предусматривает развитие общепредметных, общеинтеллектуальных умений, таких как обобщение, анализ, синтез, моделирование, оценка, выделение главного, осознание, рефлексия.

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студента

В учебном процессе дисциплины «Иностранный язык» предусмотрены следующие виды самостоятельной работы:

1. Выполнение домашнего задания, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность аспирантов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических упражнений, устный и письменный перевод, подготовка презентаций и т.д.). Контроль над выполнением осуществляется во время аудиторных занятий в результате фронтальных и выборочных опросов.

2. Развитие рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование) через чтение литературы на иностранном языке, просмотр видео-материалов, прослушивание аудио-материалов (по выбору преподавателя и аспиранта). Контроль над выполнением осуществляется за счет оценки подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе.

3. Самостоятельная работа над проектами. Работа над проектами по специальности аспиранта осуществляется индивидуально по разработанному преподавателем плану. Отчет о выполнении представляет собой презентацию результатов проделанной работы. Результатом проектной работы может быть участие аспиранта с докладом в конференции или публикация статьи на иностранном языке.

В ходе самостоятельной работы аспиранты:

- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям; читают, переводят, реферировать и аннотируют научные публикации по своей специальности на иностранном языке;

- составляют двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения; осуществляют поиск информации в Интернете.

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями. Формы контроля самостоятельной работы:

- проверка письменных заданий на занятиях; проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка глоссария по прочитанной специальной литературе;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов из научной литературы по специальности, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- устное реферирование специальной литературы на занятиях;
- индивидуальные консультации с преподавателем

Зачетное задание по дисциплине «Иностранный язык»

Зачетным заданием по дисциплине «Иностранный язык» является прочтение оригинальной научной литературы на иностранном языке (монографии, книги) по профилю направления аспиранта объемом 600000 печатных знаков, то есть 200 – 210 страниц. Качество понимания изученной литературы проверяется во время занятий, отведенных для индивидуального чтения, на которых аспирант отчитывается перед преподавателем о прочитанной на иностранном языке оригинальной литературе по профилю направления.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Основная литература

Английский язык

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Post graduate students: учеб. - метод. пособие. [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 171 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/70327>

2. .Восковская, А.С., Карпова, Т.А. Английский язык. Изд 11-е, стер. – Ростов н/Д : Феникс, 2012.

3. Голубев, А. П. Английский язык. Учебник / А. П. Голубев, Н. В., И. Б. Смирнова.– М.: Академия, 2012.

Немецкий язык

1. Гандельман В.А. Немецкий язык для гуманитарных вузов / В.А. Гандельман, А.Г. Катаева, С.Д. Катаев. 3-е изд. Москва: ЮРАЙТ, 2012.

Дополнительная литература

Английский язык

1. Бурова З. И. Учебник английского языка для гуманитарных специальных вузов. М.: Айрис-Пресс, 2007.

2. Гуревич, В. В. Практическая грамматика английского языка. [Электронный ресурс] — М. : ФЛИНТА, 2012. — 296 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/3786> — ЭБС Лань

3. Murthy, R. Essential Grammar in Use. Cambridge University Press. B. S, 2008.

Немецкий язык

1. Горшкова Т.В. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов : Практикум / Т.В. Горшкова. – Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2014. Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1569095>

Сетевые ресурсы

Английский язык

1. <http://www.generativescience.org>.
2. <http://www.alleng.ru>.
3. www.multitran.ru.
4. dictionary.cambridge.org .
5. <http://www.ssrn.com>// SSRN Electronic Library. База экономических текстов
6. <http://lib.rus.ec/b/213435/read>. Теория и практика перевода(fb2) Либрусек
7. <http://www.amazon.com> Management-Science База текстов по менеджменту
8. <http://www.epistemelinks.com>/Journals for Social Philosophy База текстов по философии и социологии
9. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Немецкий язык

1. <http://www.oldenbourg-link.com/loi/>
2. <http://www.mein-deutschbuch.de/>
3. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
4. <http://www.magazine-deutschland.de>
5. <http://www.spiegel.de>
6. <http://www.germany.org.ua/deutsch.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Аудитория для практических занятий.
2. Компьютер (ноутбук).
3. Мультимедиапроектор.
4. CD-проигрыватель.
5. Видео-, аудиоматериалы по изучаемым темам.
6. Раздаточный материал к практическим занятиям (тексты, упражнения, таблицы)

9. Текущий контроль качества усвоения знаний

Текущий контроль осуществляется в устной и письменной форме в виде контрольных и самостоятельных работ, устных опросов, тестовых заданий, грамматических контрольных работ; также учитываются творческие работы на иностранном языке (проекты, доклады, презентации). Контроль проводится как на уровне языковых навыков (произносительных, лексических, грамматических) так и на уровне иноязычных речевых умений (аудирования, чтения, говорения, письма) и двуязычных коммуникативных умений (перевода).

10. Промежуточная аттестация

Экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по профилю направления на языке обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по профилю направления. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки: письменный перевод с иностранного языка на русский.

Критерии оценки:

«отлично» - полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» - полный перевод. Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста;

«неудовлетворительно» - неполный перевод. Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по профилю специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-7 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на языке обучения.

Критерии оценки:

«отлично» - текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

«хорошо» - текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;

«удовлетворительно» - передано менее 50% основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста;

«неудовлетворительно» - содержание текста полностью не понято аспирантом.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с профилем направления и областью научных исследований аспиранта.

Критерии оценки:

Объем высказывания – 20-25 предложений. При беседе с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с профилем направления и областью научных исследований аспиранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельного подготовленного и неподготовленного высказывания.

«отлично» - речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции. Если допускаются ошибки, то тут же исправляются аспирантом. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Аспирант понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» - при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы аспирант понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80 % высказываний;

«удовлетворительно» - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более 50 % от требуемого объема. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний;

«неудовлетворительно» - неполное высказывание (менее 50% от установленного объема), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неформальная речь.